

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

№.....

Днес,..... в гр. Пловдив,  
между

1. **ОБЩИНА ПЛОВДИВ**, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив, площад „Стефан Стамболов“ № 1, ЕИК 000471504, представлявана от инж. Иван Тотев – Кмет на Община Пловдив и Елена Димитрова – Директор на дирекция „Счетоводство“, наричана по-долу **СЪОРГАНИЗАТОР**, от една страна

и

2. **PERFORMING ARTS STRATEGIES, LLC, Federal EIN #383842779**, с адрес: Питсбърг 15217, Уилкинс Авеню 6636, САЩ, представлявана от Каролелинда Дикси, наричан по-долу **ОРГАНИЗАТОР**, от друга страна,

В съответствие с договореностите, обективирани в сключения между страните меморандум за сътрудничество №17ДГ884 от 29.09.2017г. и на основание решение №..... взето с протокол № ... от ....2018г. на ОбС – Пловдив, както и като се взе предвид, че дирекция „Култура и културно наследство“ при Община Пловдив е второстепенен разпоредител с бюджетни средства и сумите по споразумението ще бъдат изплащани със средства от бюджета на същата и съобразно раздел ..., т.... от Календар на културните събития на Община Пловдив за 2018 г., приет с Решение № ..., взето с Протокол № ... от .....2018 г. на ОбС Пловдив, се сключи настоящото споразумение за следното:

**I. ПРЕДМЕТ, ОБХВАТ И ЦЕЛИ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО**

**Чл. 1 (1)** Предмет на настоящото споразумение е сътрудничеството между страните при организацията и провеждането на събитието „Американски шоукейс за съвременен танц“ в град Пловдив в края на месец март 2018 г.;

(2) Сътрудничеството между Община Пловдив и **PERFORMING ARTS STRATEGIES LLC** ще се изразява в привличане на

**COOPERATION AGREEMENT**

No .....

Today ..... in the city of Plovdiv,  
between

1. **Plovdiv Municipality**, having its seat and address of management in the city of Plovdiv, 1 Stefan Stambolov Sq., Unified Identification Code: 000471504, represented by dipl. -Ing. Ivan Totev – Mayor of Plovdiv Municipality, and Elena Dimitrova – Director of Accounting Directorate, hereinafter referred to as **CO-ORGANIZER**, as one party,

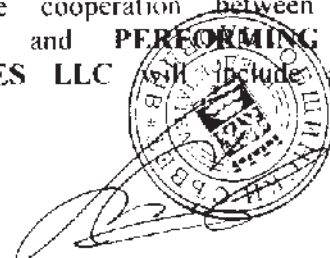
and

2. **PERFORMING ARTS STRATEGIES LLC, Federal EIN #383842779**, with address: 6636 Wilkins Ave, Pittsburgh, PA 15217, USA, represented by Carolelinda Dickey, hereinafter referred to as **ORGANIZER** as the other party,

**I. SUBJECT, SCOPE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT**

**Art. 1(1)** The subject of this Agreement is cooperation between the parties in the organization and the implementation of the event **American Showcase of Contemporary Dance** in Plovdiv, at the end of March 2018;

(2) The cooperation between Plovdiv Municipality and **PERFORMING ARTS STRATEGIES LLC** will include attracting



професионални участници и гости и цели популяризиране на град Пловдив като Европейска столица на културата през 2019г.;

(3) Всяка от страните ще покрие разходи за извършване на дейности или част от дейности, свързани със събитието, съгласно план-сметка с дейности – Приложение №1, неразделна част от настоящото споразумение.

## II. СРОК НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

**Чл. 2.** Споразумението влиза в сила от датата на подписването му и е в сила до изпълнение на всички задължения по него.

## III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 3.** Страните запазват своята финансова самостоятелност при съвместната си дейност и сътрудничество, като всички финансови и други дейности и работи, касаещи приложимата нормативна уредба, ще стават от името и за сметка на компетентната страна по настоящето споразумение.

(1) Средствата за организиране на събитието в гр. Пловдив, които ще осигури Община Пловдив са в размер на 45 000 лв. (четиридесет и пет хиляди лева), крайна цена, като същата ще бъде разплатена от Съорганизатора на определени от нея изпълнители, в съответствие с действащата нормативна уредба и сключените от Община Пловдив договори по ЗОП - срещу изпълнение на предвидените дейности, съпътстващи организацията на събитието, съгласно Приложение №1 към споразумението. Дейности, които не са посочени в Приложение №1 или надвишават предвидените суми, няма да бъдат изплащани по това споразумение.

(2) Организаторът финансира събитието със сумата 397 058 лв. (триста деветдесет и седем хиляди и петдесет и осем лева), като същата той ще разплаща за дейностите по организацията и провеждане на събитието, съгласно Приложение №1 към споразумението.

## IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪОРГАНИЗАТОРА

**Чл. 4.** (1) Съорганизаторът се задължава да оказва на Организатора необходимото съдействие за провеждане на събитието;

professional participants and guests, and aims promotion of Plovdiv as European Capital of Culture in 2019;

(3) Each party will cover costs for the performance of the activities, or part of the activities, associated with the event, according to the Budget Estimate – Annex 1, inseparable part of this Agreement.

## II. TERM OF THE AGREEMENT

**Art. 2.** The Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force until all obligations under it have been fulfilled.

## III. PRICE AND METHOD OF PAYMENT

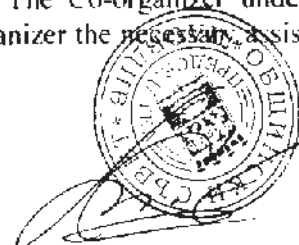
**Art. 3.** The Parties shall retain their financial autonomy in their joint activities and cooperation, as all financial and other activities and works, concerning the applicable legal framework, shall be made on behalf of and for the account of the competent party under this Agreement.

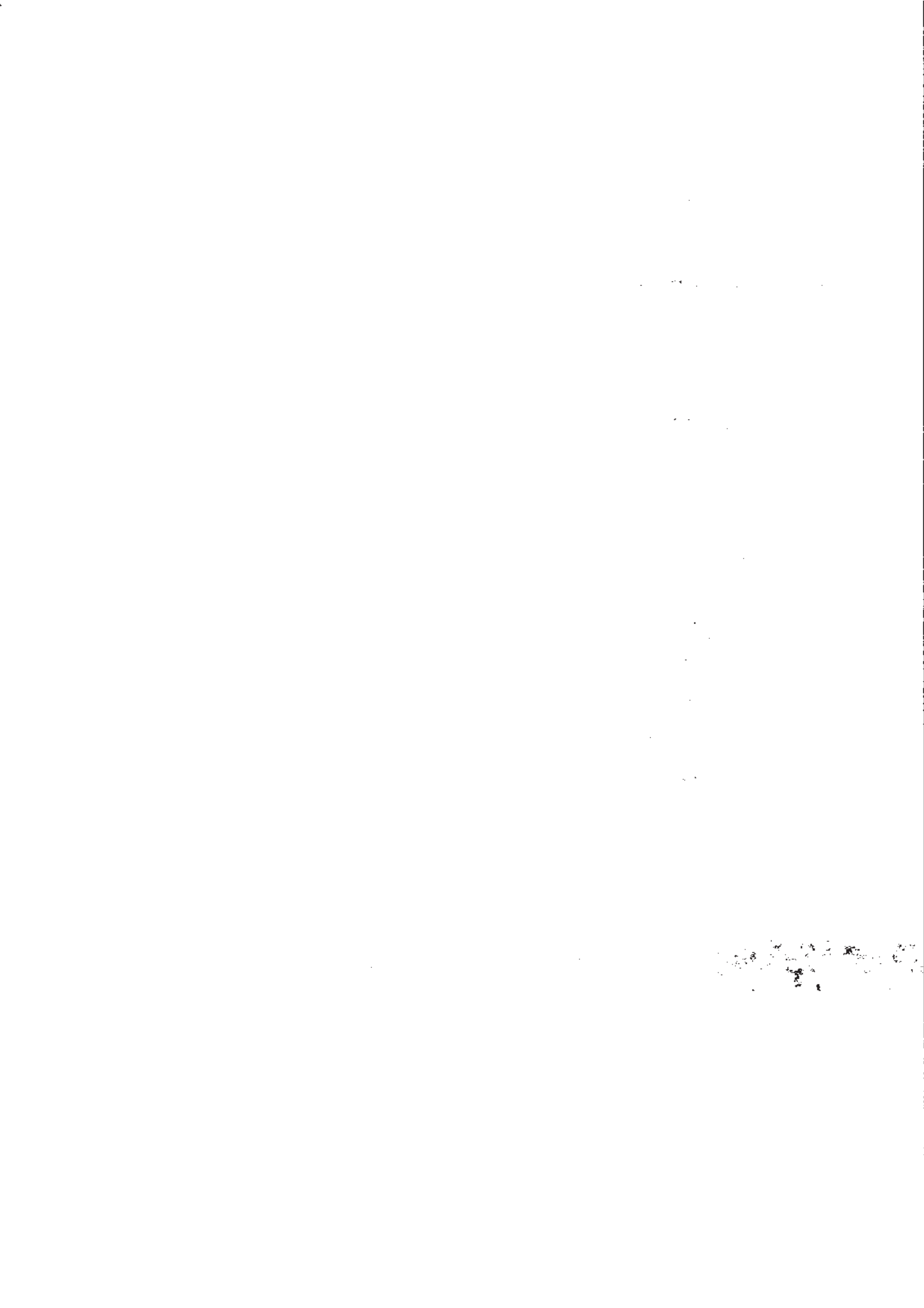
(1) The funds for organizing the event in Plovdiv, which will be provided by the Municipality of Plovdiv, shall amount to BGN 45,000 (forty five thousand levs), final price, which shall be paid by the Co-organizer to designated by it contractors, in compliance with the current legislation and the contracts concluded by the Plovdiv Municipality under the Public Procurement Act - against the implementation of the envisaged activities accompanying the organization of the event, according to Annex 1 to the Agreement. Activities that are not listed in Appendix 1 or exceed the amounts provided, will not be paid under this Agreement.

(2) The Organizer will fund the event with the sum of BGN 397 058 (three hundred and ninety seven thousand and fifty eight leva), as the Organizer shall pay for the activities associated with the organization and the implementation of the event, as per Annex 1 of the Agreement.

## IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CO-ORGANIZER

**Art. 4** (1) The Co-organizer undertakes to provide the Organizer the necessary assistance for the event.





(2) Съорганизаторът се задължава да съфинансира събитието по начин и размер, уговорени в споразумението;

(3) В периода на организационната подготовка и провеждане на събитието Съорганизаторът има право да контролира фактическото извършване на дейностите, посочени в Приложение №1 към споразумението, без това да пречи по какъвто и да е начин на Организатора;

(4) Съорганизаторът определя за свой представител директора на Дирекция ККН на Община Пловдив, който да извършва контрола по ал.3.

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ОРГАНИЗАТОРА

**Чл. 5.** (1) Организаторът се задължава да извърши дейностите, съпътстващи организацията и провеждането на събитието, посочени в приложение №1 от настоящото споразумение;

(2) Организаторът се задължава да:

- обявява Община Пловдив като съорганизатор при официалното откриване на събитието;
- обявява Община Пловдив като съорганизатор на събитието във всички свои рекламни материали и изявления в медии;

## VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО. ОТГОВОРНОСТИ

**Чл.6.** Споразумението се прекратява:

6.1. с изпълнение на всички задължения по него;

6.2. по взаимно съгласие, изразено писмено;

6.3. по искане на Съорганизатора, с едностранно 7-дневно предизвестие до Организатора.

**Чл. 7.** При неизпълнение или забава при изпълнение на постите със споразумението задължения, изправната страна може да търси обезщетение по общия исков ред за претърпени вреди и пропуснати ползи, съобразно действащото българско законодателство.

## VII. ДРУГИ УСЛОВИЯ

**Чл. 8.** Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на това споразумение и разменяни между Организатор и Съорганизатор, са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка) на адреса на

(2) The Co-organizer shall be obliged to co-fund the event in the way and at the amount stipulated in the Agreement.

(3) During the organizational preparation and holding of the event, the Co-organizer shall have the right to control the actual performance of the activities specified in Appendix 1 of the Agreement, without interfering in any way with the Organizer;

(4) The co-organizer shall appoint as its representative the Director of the Culture and Cultural Heritage Directorate of the Municipality of Plovdiv to carry out the control under para 3.

## V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ORGANIZER

**Art. 5.** (1) The Organizer undertakes to carry out the activities accompanying the organization and the implementation of the event as set out in Annex I to this Agreement;

(2) The Organizer undertakes to:

- announced Plovdiv Municipality as a Co-organizer at the official opening of the event;
- announces Plovdiv Municipality as Co-organizer of the event in all its advertising materials and media statements;

## VI. TERMINATION OF THE AGREEMENT. LIABILITIES

**Art. 6.** The Agreement shall be terminated:

6.1. with the implementation of all the obligations under it;

6.2. written mutual consent;

6.3. at the request of the Co-organizer, with a 7-day unilateral notice to the Organizer.

**Art. 7.** In the event of default or delay in fulfilling the obligations assumed with the Agreement, the non-defaulting party may seek damages according to the general claim procedure for damages and lost profits, in compliance with the Bulgarian legislation in force.

## VII. OTHER TERMS

**Art. 8.** All communications, notices and instructions, related to the implementation of this Agreement and exchanged between the Organizer and the Co-organizer, shall be valid when sent by post (with return receipt) to the address of the



съответната страна или предадени чрез куриер срещу подпис на приемащата страна, или по факс, или връчени на ръка срещу подпис и оформена разписка за приемане-предаване.

**Чл. 9.** Страните по споразумението се задължават да не разпространяват информация, получена във връзка с неговото изпълнение

**Чл. 10.** За неуредени в споразумението въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

**Чл. 11.** Страните ще решават възникналите по изпълнението на споразумението въпроси чрез доброволни преговори, а при невъзможност да постигнат съгласие, по съдебен ред, съобразно действащото законодателство на Република България.

**Чл. 12.** Неразделна част от настоящото споразумение е „План-сметка за дейности по провеждане на събитие „Американски шоукейс за съвременен танц в град Пловдив“, в която са посочени дейностите, които ще бъдат финансирани от страните.

Настоящото споразумение се състои от пет страници и се изготви и подписа в четири еднообразни екземпляра – три за Съорганизатора и един за Организатора. В случай на противоречие между текста на български и английски език, версията на български език има предимство.

**ЗА СЪОРГАНИЗАТОР:  
FOR THE CO-ORGANIZER:**

**ИНЖ.ИВАН ТОТЕВ**  
*Кмет на Община Пловдив*  
**DIPL. ING. IVAN TOTEV**  
*Mayor of Plovdiv Municipality*

**ЕЛЕНА ДИМИТРОВА**  
*Директор на дирекция „Счетоводство“*  
**ELENA DIMITROVA**  
*Director of Accounting Directorate*

Съгласували:  
Coordinated by:

respective party, or delivered by courier against signature of the receiving party, or by fax or hand-delivered against signature and delivery receipt.

**Art. 9.** The Parties undertake not to disclose information received in connection with its implementation

**Art. 10.** The provisions of the Bulgarian legislation shall apply to matters not settled in the agreement.

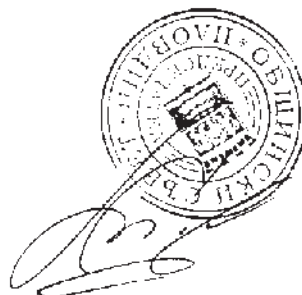
**Art. 11.** The Parties shall resolve any issues arising from the implementation of the Agreement through voluntary negotiations and, in the event of failure to reach an agreement, in accordance with the applicable legislation of the Republic of Bulgaria.

**Art. 12.** An integral part of this agreement is the Budget Estimate for the activities part of the event American Showcase of Contemporary Dance in Plovdiv, which sets out the activities to be funded by the parties.

This agreement consists of five pages and is prepared and signed in four identical copies - three for the Co-organizer and one for the Organizer. In the event of a discrepancy between the text in Bulgarian and English, the Bulgarian version shall prevail.

**ЗА ОРГАНИЗАТОР:  
FOR THE ORGANIZER:**

**КАРОЛЕЛИНДА ДИКЕЙ**  
*Представяващ*  
**CAROLELINDA DICKEY**  
*Representative*



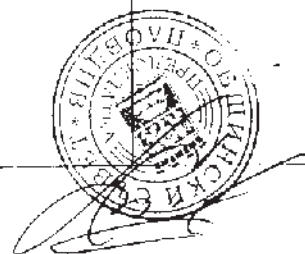
**ПЛАН-СМЕТКА**

за дейностите по провеждане на събитие  
„Американски шоукейс за съвременен  
танц“ в град Пловдив, март 2018 г.

**BUDGET ESTIMATE**

for the activities part of the event  
American Showcase of Contemporary Dance in  
Plovdiv, March 2018

№ / No	Дейност – описание <i>Activities – description</i>	Организатор/ Organizer  Performing Arts Strategies  Сума в лв. Amount (BGN)	Съорганизатор / Co-organizer  Община Пловдив / Plovdiv Municipality  Сума в лв. Amount (BGN)
1.	<p>Административен екип (координатор, асистент, ръководител, маркетинг, счетоводител, логистика, ПР), реклама, организиране и обезпечаване работата на международно жури, организиране и осигуряване участието на международни гости, професионалисти и екипи – самолетни билети, летищни такси, застраховки, дневни разходи; цялостно техническо и логистично обезпечаване на събитието; превод, фото и видео заснемане;</p> <p>Administrative team (coordinator, assistant, manager, marketing, accountant, logistics, PR), advertising, organizing and providing for the work of an international jury, organizing and ensuring participation of international guests, professionals and teams - air tickets, airport fees, insurances, daily expenses, overall technical and logistical provision of the event; translation, photography and video filming ;</p>	397 058	-
2.	<p>Откриващо, закриващо събитие, кафе паузи и изхранване</p> <p>Opening, closing event, coffee breaks and meals</p>	-	4 800
3.	<p>Вътрешен транспорт</p> <p>Local transport</p>	-	4 200
4.	<p>Настаняване в хотел на чуждестранни гости, артисти, екипи на компаниите</p> <p>Accommodation in hotel of foreign guests, artists, teams of the companies</p>	-	36 000
5.	<p>Осигуряване безвъзмездно ползване на зрителна зала, конферентни зали на Дом на културата „Борис Христов“</p> <p>Providing free use of the audience hall and the</p>	-	-



	conference rooms of the Boris Hristov House of Culture		
	<b>ОБЩО / TOTAL</b>	<b>397 058</b>	<b>45 000</b>

**ЗА СЪОРГАНИЗАТОР:**  
FOR THE CO-ORGANIZER:

**ИНЖ.ИВАН ТОТЕВ**  
*Кмет на Община Пловдив*  
**DIPL. ING. IVAN TOTEV**  
*Mayor of Plovdiv Municipality*

**ЗА ОРГАНИЗАТОР:**  
FOR THE ORGANIZER:

**КАРОЛЕЛИНДА ДИКЕЙ**  
*Представяващ*  
**CAROLELINDA DICKEY**  
*Representative*

**ЕЛЕНА ДИМИТРОВА**  
*Директор на дирекция „Счетоводство“*  
**ELENA DIMITROVA**  
*Director of Accounting Directorate*

Съгласували:  
Coordinated by:

**ИНЖ.АЛЕКСАНДЪР ДЪРЖИКОВ**  
*Зам.-кмет „Култура и туризъм“*  
**DIPL. ING. ALEKSANDAR DARZHIKOV**  
*Deputy Mayor Culture and Tourism*

**ИЛИАН ИВАНОВ**  
*Директор на дирекция „Правно-нормативно обслужване“*  
**ILIAN IVANOV**  
*Director of Legal Service Directorate*

